

## 一場英美文學的邀宴 評《好詩大家讀：英美短詩五十首賞析》

◆史嘉琳

台灣大學 外文系副教授

台灣大概沒有太多人會積極地去閱讀英文詩，一方面詞彙句型較難，讀者可能對文化背景和裡面的歷史典故也不熟；另一方面對於如何去詮釋、瞭解詩的深層意義，辨識英詩的格律，讀者可能較缺乏訓練與經驗，同時印象裡也許認為英詩很枯燥，就算看懂了，大概對內容不會很感興趣，跟自己的經驗與日常生活脫離得太遠。

為了克服初學者讀英文詩所面臨的種種困難，台大戲劇系與外文系教授彭鏡禧老師連同妻子夏燕生，在 1989 年出了一本英漢對照的《好詩大家讀：英美短詩五十首賞析》，英文書名叫 *Poems for Everyone*。

彭鏡禧在戲劇、莎士比亞、文學翻譯、英美詩方面已出版編、著、譯作品二十餘冊，曾獲多項翻譯榮譽。夏燕生長期在大學教授英美詩歌，並為高中英文教科書編寫英詩教材。多年來夫婦兩人推廣英詩閱讀，不遺餘力。彭鏡禧認為：「理想的譯者應當知道如何收放自己的才情，在運用個人自由的時候，允執厥中。」從他的譯作裡，看得出他對這一信念的實踐力行。彭老師曾獲梁實秋文學獎譯詩組及譯文組第一名、中國文藝協會文藝（翻譯）獎章、與香港翻譯學會榮譽會士榮譽。

這部書裡所收集的詩以不同的主題分六大類：「人物描寫」、「男女之間」、「親

子、師生」、「人生、理想」、「時間、自然」以及「創作、欣賞」。有幾首幽默的詩，如 Dorothy Parker 的 “The Very Rich Man” 與 Richard Amour 所寫的 “The Ant”，大部分列在「人物描寫」的類型裡，應該特別易於看懂與欣賞。

自從本書的初版後，已經過多次再版與修訂，不過，為了這次的修訂，譯者做了幅度較大的翻新。賞析部分增修了不少，詩的中文譯文做了修訂，封面也有了新的面貌——不過還是沿用原版溫暖的金黃色系，紙的品質也比前版好。最大的創新卻是本版附贈英詩朗讀 CD，是由譯者，譯者女兒彭安之，以及台大外文系畢業的蔡君彝三人，以字正腔圓的美式英語朗讀書裡的每首詩。兩位女士的詮釋特別生動傳神，表情極為豐富。每首詩朗讀時都配有不同的背景音樂，增添氣氛與趣味性（不過，音樂的來源書裡好像沒有註明）。這些詩的朗讀，應該起鼓勵作用，聽者會赫然發現，華人唸英文詩，竟然可以唸得比一般英語為母語的人還更好。

在這個資訊爆炸的時代裡，要找到任何想知道的、聽到的、看到的資訊實在太容易——有了 Google 和一兩個恰當的關鍵詞可以走遍天下。問題不在於如何取得資訊，而在於如何找到已充分過濾夠精華資訊，避免讀者被資訊淹沒。這本書正符合這個需求。詩

好詩大家讀：英美短詩五十首賞析  
 彭鏡禧、夏燕生譯著  
 書林出版公司  
 2007年11月



本身都很短，詩人生平資料、註釋與評論也都簡短扼要，讓忙碌的讀者在有限的空暇裡能快速進入狀況，得到要領，無師自通。覺得這樣還不過癮的讀者可以參訪書末附錄裡所推薦的網站，看到更多相關的資訊。

雖然市面上中譯英詩的書不少，不過這些書常常有兩個大問題：整本書可能只有單一詩人的作品，題材風格上變化較少，讀起來嫌乏味，詩在長度上可能也會偏長；更重要，中文譯文可能反映出譯者在多處對原意的誤解，扭曲了詩人的意思，另外，譯者的國文造詣有時顯然是不足，令讀者以為英文詩怪異、難懂、脫離現實。相較之下，本書的中文翻譯不但精準，而且可讀性很高，無論是用較文言或較白話的筆法，辭句都高雅通順，有的詩甚至還保留類似原詩的押韻安排。

有的短評依詩的特質介紹相關的文學概念與術語，譬如「掉尾句」（**periodic sentence**，重點留到句尾的句子），以及**run-on lines**（即 **enjambement**，迴行）；第一首的短評介紹英式（莎士比亞式）與義大利式（佩脫拉克式）十四行詩如何的不同，所以透過這本書還可以知道一些英文詩常用的不同詩體。短評裡有時還做語意結構分析，譬如第四十七首，主題是「不忠實」（**inconstancy**）；第一節譴責不忠實的行

為，第二節卻替不忠實的行爲辯護，自圓其說，立場翻來覆去，所以詩的意思結構就反映出該詩所講的內涵，裡呼外應。如此一來，讀者可以獲得一些不但對英詩，而且還對一般的文學作品有用的分析工具。

本書校對工作做得非常仔細，並沒有發現甚麼錯字。翻譯上只看到了一些微小的地方或許可以進一步商榷，比方說，第四首愛默生的〈寓言〉最後一行 **nut** 這個字，譯者譯為「核桃」；不過，詩人用這個字，可能主要是為了押韻（雖然只是所謂的 **eye rhyme** 視覺韻），而且多半也是為了要以一個短促、脆生、斷定的閉音節作為詩的結尾；可是指的其實應該是 **acorn** 橡子，因為在一般人的瞭解裡，松鼠最常吃的堅果類是橡樹子而不是核桃。

聞名詩人余光中老師也為這本書的第一版撰寫了一篇有份量的序，序中對英詩的翻譯問題講述許多個人的見解與經驗，也對本書的中文翻譯提出評論與建議；譯者在之後的版本裡也參考了余老師的意見。不過，對於這部詩集的中文翻譯，無論是在忠實度或中文修辭上，能挑剔的地方真的很少。

總之，如果你、你的子女或你的學生想要體驗一下英文詩的美妙與樂趣，《好詩大家讀》肯定是一本理想的入門書。